

從海峽兩岸辭典看字音的差異

林以通

高雄師範大學

前言

海峽兩岸語文經過四十多年人為的隔閡，許多字詞在讀音上發生了差異，這是很自然的語言現象。趙元任先生在《語言問題》中曾說：「語言既然是一種傳統的機構，所以它同時富於保守性，語言又是跟着時代變遷的。語言的變遷在一個人的一生就可以覺得出來的，所以是以幾十年算的。」¹ 語言不但隨着時代變遷，而且大陸由於人口衆多，方言複雜，自然環境不同，文化背景影響，語文自然會分道揚鑣，形成另一種讀法，而字形往往因此產生許多歧異。例如：頭髮的「髮」字是正體字，字音念成 fa（本調 fà），而大陸卻把此字寫成「发」，字音又念成 fā；又如：勝任的「勝」字是正體字，字音念 shēng，而大陸卻用「胜」字代替（師庚切，音生，庚韻。《集韻》：「胜，餼肉。」）²，字音又念成 shèng。

近年來許多學者專家，紛紛提出兩岸在語文規範方面許多卓見，尤其以字形跟新詞的探析最爲熱門；又不斷在各地報章雜誌上發表論著，呼籲各界重視正、簡體字問題，並提出統合解決之道。大家所提到的問題多偏重於字形，而對於字音的歧異，卻缺乏詳盡的探討。本文特將兩岸辭典裏所發現的字音差異，分類舉出例子，使大家了解字音的分歧，尋求妥善之計。將來統合兩岸語文規範時，可作全盤的商討，以求相輔相成，達到事半功倍之效。

破讀字音的差異

破讀是指一個字形原有本義，也有本音，但用在別的意義上，把它引伸假借，讀成另一個字音。也就是同一個字形，因意義不同而有兩個以上讀音的時候，把習慣上認爲通常的讀音以外的讀音，叫做「破讀」。例如：「和」字在《重編國語詞典》裏列舉六

1 趙元任《語言問題》，臺北：臺大文學院，1959年，頁4。

2 參《大辭典》，臺北：三民書局，1985年，頁3862。

種不同的讀法：A (一) hé 和諧。(二) hè 唱和、和韻。(三) hú 和牌、碰和。(四) huò 和麵、和弄。(五) ·huo 暖和。(六) hàn 當連詞用。但在《現代漢語詞典》裏，「和」字只分為五種不同的讀法：B (一) hé 和藹，當連詞用也念此音。(二) hè 應和、附和。(三) hú 碰和。(四) huó 和麵、和泥。(五) huò 和弄。

由上述所舉例子可知 AB 兩項中的(一)(二)(三)各條以及 B 項中未列入的「暖和」和 A 項的(五)完全相同；A 項的(四)「和弄」和 B 項的(五)「和弄」相同；而 AB 項中的(四)「和麵」卻不相同，A 項的(六)則完全不相同。可見這種因意義不同而一字多讀的字兩岸有不同的念法。現在把破讀字音差異的語詞一一列舉如下：

例 詞	臺 灣 ³	大 陸 ⁴	例 詞	臺 灣	大 陸
• 傍晚儿、傍晚儿 ⁵	bǎng	bàng	* 療原	liào	liáo
• 朋比爲奸	bǐ	bī	• 勞軍、慰勞	lào	láo
* 湖泊、血泊	bó	pō	* 落槽	lào	luò
• 頗感興趣	pō	pō	* 刹那	nuó	nà
* 暴露、曝光	pù	bào	* 沐猴而冠	guān	guàn
* 模板	mó	mú	* 春華秋實	huā	huá
• 法國、法郎	fà	fā	* 這會兒、一會兒	huēr	huìr
• 法子	fá	fā	* 混亂、混淆	hǔn	hùn
• 帆船、征帆	fán	fān	* 夾帶、夾攻	jiá	jiā
• 藩鎮、屏藩	fán	fān	* 夾竹桃	jià	jiā
* 作坊、磨坊	fāng	fáng	• 甲魚(鱉)	jià	jiā
* 大城、大黃	dà	dài	* 剽襲、剽說	jiāo ^{◇6}	chāo
• 澎湃	pēng	péng	* 口供、供狀	gūng	gùng
• 抵償、抵命	dǐ	dī	* 情不自禁	jīn	jìn
• 多麼、多咱	duó	duō	* 間不容髮	jiàn	jiān
* 呼天搶地	chuāng	qiāng	* 崎嶇	qī	qí
* 裁度、忖度	duò	duó	• 畦田、一畦	xī	qí
• 聽天由命	tīng	tīng	• 輕騎、鐵騎	jì	qí
• 勘誤、勘測	kàn	kān	* 切點、切面	qiè	qiè
* 賠累	lèi	lěi	• 漆黑	qù	qī

3 臺灣地區的字音取材於何容主編《重編國語辭典》，臺北：臺灣商務印書館，1981年。

4 大陸地區的字音取材於《現代漢語詞典》，北京：商務印書館，1988年。並參閱《普通話異讀詞審音表》，北京：國家語文工作會等，1985年。

5 每個詞前有「*」號的是《普通話異讀詞審音表》的異讀詞；有「•」號的是「統讀」（表示此字不論用於任何詞語中只讀一音）。

6 此詞在《重編國語辭典》裏的注音恐有錯誤，現以「◇」號注明，下同。

*黃驃馬	piào	biāo	*駢枝	qí	zhī
*暴行、無行	xíng	xíng	*一台(量名)	gē	gé
•巢穴、孔穴	xuè	xué	*芥菜	jiè	gài
•昭雪、雪白	xuè	xuē	*哈巴腿兒	hǎ	hà
•質問、性質	zhí	zhì	*奢靡	mǐ	mí
*着眼、着想	zháo	zhuó	*嫵娜	nuǒ	nuó
*着急、着涼	zhāo	zháo	*蘇打	dǎ [◇]	dá
*紮營、屯紮	zhā	zhā	*傴僂	lóu	lǚ
•飛漲	zhàng	zhǎng	*骨碌	gú	gū
•枕戈待旦	zhèn	zhěn	*佝僂病	kòu	gōu
*公轉	zhuǎn	zhuàn	*細菌、霉菌	jùn	jūn
*穀中	zhòng	zhōng	*寧可、寧願	níng	nìng
*長物、冗長	zhàng	cháng	*一幢	chuáng	zhuàng
*稱身、稱職	chèng	chèn	*一帖	tiē	tiě
*畜產	chù	xù	*怔怔、怔營	zhēng	zhèng
*甚麼	shé	shén	•一匹馬	pī	pí
•肥碩、碩果	shí	shuò	*葉公好龍	shè	yè
*煞筆、煞尾	shà	shā	*射干、僕射	yè	shè
•勝任	shēng	shèng	*掬口令	yào	ào
*上乘、下乘	shèng	chéng	*執拗	ào	niù
•注疏、奏疏	shù	shū	*湮滅、湮沒	yīn	yān
•署理、署名	shù	shǔ	*奉養	yàng	yǎng
•蛻化、蛻變	shuì	tuì	•魁梧	wù	wú
*記載、登載	zài	zāi	•耳挖子	wá	wā
*鑽床	zuān	zuàn	•古玩、珍玩	wàn	wán
*柞水	zuò	zhà	•文飾	wèn	wén
*從犯、僕從	zòng	cóng	•聞達、聞望	wèn	wén
•縱橫	zōng	zòng	*血暈	yùn	yìn
•散漫	sàn	sǎn	*安娜、麗娜	nuó	nà
*啞然失笑	è	yǎ			

文字和字音不是一天造成的，一個民族經過無數年後，一旦字音有了「約定俗成」的念法，就不能全盤推翻，另造一種字音。臺灣地區所用的字音歷史久遠，而大陸卻任意把聲調改變，如：傍晚的 bāng、櫛的 bì、頗佳的 pǒ、法子的 fá、聽訟的 tīng、臆度的 duò、暴行的 xíng、甲魚的 jià 等，而大陸卻改成 bàng、bǐ、pō、fǎ、tīng、duó、xíng、jià 音，雖有簡化字音的方便，但容易把字音的意義混淆；有的字音如：湖泊的 bó、蛻化的 shuì、一幢的 chuáng，佝僂的 kòu、黃驃馬的 piào 等，本有傳統的讀音，而大陸卻把它改成 pō、tuì、zhuàng、gōu、

biao，造成字音錯綜複雜，學習者更無所適從，發生極大的困惑。

讀音、語音的差異

一些字常有讀音跟語音兩種不同的念法，雖意義一樣，但用法不同。「讀音」是用在讀書，也就是在文言文裏的念法，包括古文、詩詞、歌賦等字音的讀法，有時候也叫「文言音」；「語音」用在說話，也就是在語體文裏的念法，包括說話、朗讀等字音的念法，有時候也叫「白話音」。例如：薄命的「薄」字讀音念 bó；薄餅、薄脆的「薄」字語音念 báo。六馬仰秣的「六」字讀音念 lù；六個的「六」字語音念 liù。這種文白異讀的現象，不但在國語裏存在，在方言裏也存在，而且方言比國語情況還要複雜得多，例如：

閩南話裏：第一流的「流」字，讀音念 liú¹²；流水的「流」字，語音念 lau¹²。

大學的「大」字，讀音念 tai³³；而大頭的「大」字，語音念 tua³³。⁷

福州話裏：人讀音念 ing⁵¹，如說「人之初」、「人情」；語音念 noeng⁵¹，如說「別人」、「人客」。

來讀音念 lai⁵¹，如說「將來」、「烏來」；語音念 li⁵¹，如說「來了」、「來去」。⁸

上面所提的「流」、「大」、「人」、「來」，在方言裏必須分辨出文白不同的念法，才能有辨別意義的作用，但在國語裏並未分出不同的讀法。現在把辭典裏讀音和語音差異的語詞列舉如下：

例詞	臺灣	大陸	例詞	臺灣	大陸
• 柏樹、 <u>柏油</u>	bó	bǎi	• 打撈、 <u>捕撈</u>	láo	lào
• 敗 <u>北</u>	bò	bèi	* 乾酪	luò	lào
• <u>白頭</u> 、 <u>白刃</u>	bó	bái	* 吟風弄月	lòng	nòng
• 顯 <u>碩</u>	mán	mān	• 粳米、 <u>粳稻</u>	gēng	jīng
* 味同嚼蠟	jué	jiáo	• 胃腕、 <u>下腕</u>	guǎn	wǎn
• 提攜、 <u>攜帶</u>	xī	xié	* 甲殼、 <u>軀殼</u>	ké	qiào
• <u>尋短見</u>	xún	xín ⁹ ；xún	• <u>黑豆</u>	hēi	hēi
• 蟄伏、 <u>蟄居</u>	zhí	zhé	* 腳本、 <u>脚色</u>	jué	jiǎo
• 倡導、 <u>指導</u>	dào	dǎo	* 鼓角、 <u>角落</u>	jué	jiǎo
• <u>他日</u>	tuō	tā	* 前車之鑒	jū	chē
* 鷄肋	lè	lèi	• <u>我見</u> 、 <u>我輩</u>	ě	wǒ

7 依據許成章先生手寫《閩南語字彙注音》樣本。

8 參見王天昌《福州語音研究》，臺北：世界書局，1969年，頁134、147。

9 兩岸辭典裏原來注音不相同，自《普通話異讀詞審音表》公佈後又改成一樣。

• 百步穿揚	bó	bái	* 活塞	sè	sāi
• 儻相	bin	bin	• 誣告、誣贓	wú	wū
• 採摘、指摘	zhé	zhāi	• 女巫、巫師	wú	wū
* 嘲笑、嘲諷	zhāo	cháo	• 得意忘形	wáng	wàng
* 拆爛污	chāi 或 chè	cā	* 剝削、斧削	xuè	xuē
• 覆轍、車轍	chè	zhé	* 打更	jīng	gēng
• 盜賊、民賊	zé	zéi	• 骰子	shāi	tóu
• 賜教、恩賜	si	ci	• 暫時	zhàn	zàn
* 搖曳	yi	yè	* 血印、輸血	xiě	xuè

由上述所舉的例子看來，臺灣地區仍然保留着讀音和語音兩種不同的念法，而大陸多以語音作為規範化的標準，僅保留了少數文白異讀的字詞，如：色、嚼、剝、薄、差、澄、逮、虹、勒、露、絲、落、蔓、泌、瘡、片、翹、塞、厦、杉、菘、熟、車、苔、削、肋、縮、角、血、嘲等，另外有一些詞語，如：骰子的 tóu、暫時的 zàn、輸血、血水的 xuè，卻又採用了讀音的念法，好像超出了上述應該念語音的規範。

正讀、又讀字音的差異

一些字音在各種韻書裏，常有兩種以上不同的讀法，這些不同的字音又往往可以分為正讀和又讀。所謂正讀是依據過去韻書上已有的反切來拼讀，或依北京音；所謂又讀是依據韻書上另一種反切來拼讀，或依官話區域其他的音，例如：

奚，《廣韻》：「苦奚切。」《集韻》、《韻會》念「牽奚切」，齊韻。原讀 qī，今讀 xī。

脈，《集韻》：「莫獲切。」《正韻》：「莫白切。」陌韻，音陌，又讀 mài。

顫，正讀念 zhàn，如說「顫慄」、「顫抖」、「打顫」；又讀念 chàn，如說「顫顫巍巍」、「顫動」、「顫悠」。

斜，正讀念 xié，如說「歪斜」、「斜坡」、「傾斜」，又讀念 xiá，如說「青山郭外斜」、「烏衣巷口夕陽斜」。

現在把兩岸辭典裏正讀、又讀字音差異的詞語列舉如下：

例詞	臺灣	大陸	例詞	臺灣	大陸
• 蚌埠	bàng	bèng	• 閩劇、閩江	mín	mǐn
* 釘齒耙	pá	bà	• 品茗、茗具	mǐng	míng
• 把柄、話柄	bǐng	bǐng	• 步伐、討伐	fá	fá
* 大埔	bū	bù	• 不妨	fáng	fāng
• 解剖	pōu	pōu	• 嘲諷、諷刺	fèng	fèng
* 把脈、動脈	mò	mài	• 呆頭、呆板	ái	dāi

• 歸檔、(檔案)	dǎng	dàng	• 借隱、借老	jiè	xié
• 公噸、噸位	dùn	dūn	• 寧馨兒	xīng	xīn
• 堤岸、堤壩	tí	dī	• 馴良、馴化	xún	xùn
• 海獺、水獺	tà	tǎ	• 指甲	zhǐ	zhǐ ¹⁰ ; zhǐ
• 怒濤、浪濤	táo	tao	• 櫛比、櫛髮	jié	zhì
• 輕佻	tiāo	tiào	• 弛緩、廢弛	shī	chí
• 凸版、凸面	tú	tū	* 場面、廣場	cháng	chǎng
• 電筒、竹筒	tóng	tōng	• 橈骨、橈動脈	náo	ráo
• 忸怩	nǜ	nǚ	• 恥辱、辱罵	rù	rǔ
• 電纜、纜車	làn	lǎn	• 蠕動、蠕蠕	ruǎn	rú
• 斂財、斂跡	liàn	liǎn	• 雌雄、雌黃	cī	cí
• 腳鐐、鐐铐	liáo	liào	• 綏靖、綏遠	suī	suí
• 荷澤	gē	hé	* 半身不遂	sui	sui
• 皮藏	jǐ	guī	• 一艘	sāo	sōu
• 劊子手	kuài	guì	* 挨打、挨餓	āi	ái
* 檜木、檜柏	kuài	guì	• 癌症、肺癌	yán	ái ¹¹
• 适姓	guā	kuò	• 椰子、椰菜	yé	yē
* 概括、囊括	guā	kuò	* 湮滅、湮沒	yīn	yān
* 秦檜	guì	huì	* 商鞅、塵鞅	yǎng	yāng
• 浣溪、浣紗	huǎn	huàn	• 鎬絲、鎬鋼	wù	wū
• 籬子	jié	jiē	* 尾巴	yǐ	wěi
• 發酵	xiào	jiào	• 低微、精微	wéi	wēi
• 究詰、究竟	jiù	jiū	* 圩由、圩垸	yū	wéi
• 朝覲、入覲	jǐn	jìn	• 臃腫	yōng	yōng
• 俱樂部	jū	jù	• 壅塞、壅蔽	yōng	yōng
• 時期、星期	qí	qī	• 擁戴、擁抱	yōng	yōng
• 洽商、融洽	xiá	qià	• 指頭	zhǐ	zhǐ ¹² ; zhǐ
• 雪橇、冰橇	cui	qiāo	* 粘連	nián	zhān
• 嵌石、嵌金	qiān	qiàn	* 介殼、枳殼	ké	qiào
• 瞿唐峽、瞿秋白	qū	qú	• 暇日、休暇	xià	xiá
• 穹蒼、穹隆	qióng	qióng	• 沈疴、養疴	ē	kē

從上述各例看來，在《重編國語詞典》裏是以「正讀」的音為主，「又讀」的音僅列在「正讀」音後，不在另頁舉例說明。但是，上面所舉出的大陸字音多以「又讀」的音來作規範。從這些例子中，可以看出一個梗概。而且這些「又讀」(統讀)的音不論用在任何

10 同上注。

11 此詞在《國語日報辭典》、《大辭典》裏均注「𡗗」為又讀。

12 同注9。

詞語中只讀一音，這是兩岸字音差別最大的地方。

然而還有很多例子，兩岸都採用「正讀」，而不用「又讀」，例如：僮傭、昏庸、慵困、墉宮、笙鏞、鄘姓等詞，念 yōng 不念 yóng；貞、偵、楨、禎等字，念 zhēn，不念 zhēng；懋、懋字，念 mào，不念 mò；其他如：邂逅 hòu、跳躍 yuè，機械 xiè、蒯姓 kuāi、鄘姓 kuàng、荃薺 bí、銀汞 gǒng、閤揆 kuí、鈔票 chāo、環繞 huán、姍姍來遲 shān 等，都不念「又讀」了。

如從《國音常用字彙》書裏找尋，注出「正讀」、「又讀」的字，約計 240 個，迄今仍舊使用的，不過 70 個左右；除了此書列舉的數目外，國語日報社的《破音字典》裏也列出 100 個左右「正讀」的字音，其中的「又讀」的字音已不採用，早被時間淘汰掉，日趨簡化，符合了語音演變的規律。

字音的音位差異

除了上述三項顯著的歧異外，大陸還把許多詞語或單字原來根深蒂固的聲母、韻母、聲調任意改變，造成許多字音與傳統上的念法不同。有的是聲母的差異，有的是韻母的差異。現在分類舉例說明如下：

例詞	臺灣	大陸	例詞	臺灣	大陸
• <u>戲謔</u> 、 <u>諧謔</u>	nuè	xuè	* <u>銑床</u> 、 <u>銑刀</u>	xiǎn	xī
• <u>蝸牛</u> 、 <u>蝸螺</u>	guā	wō	• <u>睚眦</u>	yái	yá
* <u>潰濃</u>	kui	hui	• <u>懸崖</u> 、 <u>摩崖</u>	yái	yá
• <u>喝斜</u>	kuài	wāi	• <u>玳瑁</u>	mèi	mào
• <u>川芎</u>	qiōng	xiōng	• <u>孳生</u>	lúan	luán
• <u>蹊蹊</u> 、 <u>蹊徑</u>	xī	qī	• <u>拘孳</u> 、 <u>瘞孳</u>	lúan	luán
* <u>琢磨</u>	zhuó	zuó	* <u>芫荽</u>	yuán	yán
• <u>隼鳥</u>	zhǔn	sǔn	* <u>碌碡</u>	lù dú	liù zhòu
* <u>唧唧喳喳</u>	chā	zhā			
• <u>蟻蟲</u>	ráo	náo			
• <u>恁地</u> 、 <u>恁些</u>	rèn	nèn			
• <u>信口胡謔</u>	zōu	zhōu	• <u>廣播</u>	bò	bō
• <u>步驟</u> 、 <u>驟然</u>	zòu	zhòu	* <u>醞酷</u>	pò	pō
• <u>淆紊</u> 、 <u>淆惑</u>	yáo	xiáo	• <u>縹緲</u>	piǎo	piāo
* <u>似的</u>	si	shì	• <u>剽悍</u> 、 <u>剽掠</u>	piào	piāo
			• <u>蹉跎</u> 、 <u>跌倒</u>	dié	diē
			* <u>衝突</u> 、 <u>唐突</u>	tú	tū
			• <u>拈香</u>	nián	niān
			• <u>轅轡</u>	tóng	tóng
			• <u>妮婢</u> 、 <u>妮子</u>	ní	nī
			• <u>掇弄</u> 、 <u>掇拾</u>	duó	duō

以上的例詞是聲母的差異

以上的例詞是韻母的差異

• 補襪、直襪	duó	duō	• 淑女	shú	shū
• 剝布	duó	duō	• 菽粟	shú	shū
• 咄咄怪事	duò	duō	• 獐狝孫	shè	shē
* 邈邈	lá	lā	• 綜合、綜觀	zòng	zōng
• 垃圾	lè sè	lā jī	* 阿姨、阿們	à	ā
• 矻矻	kù	kū	• 椰子、椰菜	yé	yē
• 汲汲、汲水	jí	jī	• 喔喔叫	wò	wō
• 芨芨草、白芨	jí	jī	• 依偎	wèi ◊	wēi
• 古跡	jī	jī ¹³ ; jì	• 薔薇、紫薇	wéi	wēi
• 成績	jī	jī ¹⁴ ; jì	• 危機、危亡	wéi	wēi
• 筍骨眼兒	jiè	jiē	• 佻巧、佻薄	tiáo	tiāo
• 搏擊、狙擊	jí	jī	* 踏實	tà	tā
• 汗流浹背	jiá	jiā	• 一片	bàn	pán
• 赳赳	jiū	jiū	• 踱來踱去	duò	duó
* 緝捕、緝私	qì	jī	• 嬰童	lüán	luán
• 麩霉、酒麩	qú	qū	• 隴石	lèi	léi
• 笑容可鞠	jú	jū	* 蒸餾、乾餾	liù	liú
• 鞠躬、鞠部	jú	jū	* 雪裏蕨	hòng	hóng
• 今昔、昔日	xí	xī	* 蓐麻	xún	qián
• 可惜、愛惜	xí	xī	• 學識、共識	shì	shí
• 潮汐	xì	xī	* 迫擊炮	pò	pāi
• 除夕、旦夕	xì	xī	* 誠樸、樸素	pú	pǔ
• 利息、一息	xí	xī	• 鴨蹼	pú	pǔ
• 熄滅、熄火	xí	xī	* 舞蹈、蹈海	dào	dǎo
• 錫箔、錫紙	xí	xī	• 鰓魚	tà	tǎ
• 窳窳	xì	xī	* 籠罩、籠統	lóng	lōng
• 自戕、戕害	qiáng	qiāng	• 砒碼	fá	fā
* 一幘	zhèng	zhèng ¹⁵ ; zhēn	• 拷貝、拷問	kǎo	kǎo ¹⁶ ; kǎo
• 卓見、卓異	zhuó	zhuō	• 榴霰彈	xiàn	sǎn ¹⁷ ; xiàn
• 拙劣、笨拙	zhuó	zhuō	* 肯綮	qìng	qǐng
• 踔厲風發	zhuó	chuō	• 企業、企圖	qì	qǐ
• 叔叔、叔季	shú	shū	• 褶皺、百褶裙	zhé	zhě
			• 皇儲、儲蓄	chú	chǔ

13 《現代漢語詞典》裏的注音和臺灣地區辭典的注音相同；但《普通話異讀詞審音表》公佈後又改變原有注音。

14 同上注。

15 同上注。

16 同上注。

17 同注9。

• 曙光	shù	shū	* 瓦刺	lā	là
• 環繞、纏繞	rào	rāo	• 溝壑、丘壑	huò	hè
• 攘奪、攘除	ráng	rǎng	• 揭鐵礦	hé	hè
• 枯萎、凋萎	wēi	wēi	• 內訌	hóng	hòng
• 虛偽、偽造	wèi	wèi	• 諍言、諍友	zhēng	zhèng
• 惋惜、惋惜	wàn	wàn	• 構築、建築	zhú	zhù
• 拭淚	wèn	wèn	• 懾服、懾息	zhé	shè
• 紊亂	wèn	wěn	• 瘙癢	sāo	sào
• 岑寂、寂寞	jì	jì	• 桀驁	áo	ào
• 和煦、溫煦	xù	xù	* 打烊	yáng	yàng
• 槭樹	cù	qì	* 烏拉草、烏拉	wū	wù
• 束縛	fú	fù	• 拋擲、投擲	zhì	zhì

以上的例詞是聲調的差異

從上述各類對照例子看來，可以發現大陸的許多字音，都不依照傳統韻書的反切來讀來說的，任憑己見，隨意改變，因此造成許多字音念法混淆，失卻語音的規範。這些字音的紛歧大多數是聲調與原來字音不同，其次是聲母不同，最後是韻母不同。例如：古跡、成績、踏實的「跡」、「績」、「踏」字，原屬入聲；跡，資昔切，音積；績，則歷切，音勳；踏，達合切，音沓。但是大陸卻把「跡」、「績」改讀 jì；「踏」字改讀 tā。其他的字音的紛擾是可想而知了。因此，兩岸面對這些字音的差異，雙方必須建立互信和共識，求取一個平衡點，採用雙方都能認同的語音。

輕聲字音的差異

輕聲字的注音，一般辭典裏都不大重視，也不一致。兩岸對輕聲字的念法常有不同：有的臺灣辭典裏複合詞注輕聲，而大陸辭典卻不注輕聲；有的大陸辭典裏複合詞注輕聲，而臺灣辭典裏卻不注輕聲。這種複合詞念輕聲常不一致，且數目相當多，限於篇幅，沒法一一列舉，現在把兩岸一些念輕聲差異的詞語列舉如下：

例詞 ¹⁸	臺灣	大陸	例詞	臺灣	大陸
古板	(·) bǎn	bǎn	強盜	(·) dào	dào
委派	(·) pài	pài	熨斗	(·) dòu	dǒu
規模	(·) mó	mó	帶累	(·) lěi	lěi
冠冕堂皇	(·) miǎn	miǎn	闢練	·lian	liàn
怪模怪樣	·mu	mú	妞妞	·niu	niū

18 符號前有 (·) 記號的，表示複合詞或成語，也可以不讀輕聲。

尼姑	(·) gu	gū	合計	jì	·ji
口供	·gong	gòng	書記	jì	·ji
離開	·kai	kāi	手巾	jīn	·jin
顧全	(·) quán	quán	巴結	jié	·jie
刮削	·xiao	xiāo	鞋匠	jiàng	·jiang
官銜	(·) xián	xián	勤謹	jīn	·jin
吉祥	(·) xiáng	xiáng	萵苣	jù	·ju
痕跡	·jī	jì	文氣	qì	·qi
詳細	·xi	xì	關係	xì	·xi
蜘蛛	(·) zhu	zhū	好好先生	xiān shēng	·xian ·sheng
鎖匙	·shì	chí	花項	xiàng	·xiang
解釋	(·) shì	shì	屬相	xiàng	·xiang
貴人	(·) rén	rén	女婿	xù	·xu
勉強	(·) qiǎng	qiǎng	景致	zhì	·zhi
菩薩	(·) sà	sà	平正	zhèng	·zheng
將養	(·) yǎng	yǎng	軍師	shī	·shi
盼望	(·) wàng	wàng	首飾	shì	·shi
埋怨	(·) yuàn	yuàn	意識	shì	·shi
口風	fēng	·feng	護士	shì	·shi
篇幅	fú	·fu	緊身儿	shēn	·sher
灌米湯	tāng	·tang	路上	shàng	·shang
名頭	tóu	·tou	薪水	shuǐ	·shui
腩腩	tiǎn	·tiǎn	老人	rén	·ren
停當	dàng	·dang	祭祀	sì	·si
牌樓	lóu	·lou	苜蓿	sù	·xu
魄力	lì	·li	霧凇	sōng	·song
衡量	liáng	·liang	輕易	yì	·yi
打量	liàng	·liang	主意	yì	·yi
精靈	líng	·ling	任務	wù	·wu
秧歌	gē	·ge	魁梧	wù	·wú
資格	gē	·gé	隊伍	wǔ	·wu
黃瓜	guā	·gua	膩味	wèi	·wei
說合	hé	·he	冤枉	wáng	·wang
棉花	huā	·hua	彌撒	sā	·sa
饑荒	huāng	·huang			

從上述所舉各個例子看來，前半部是臺灣地區念輕聲的音，而大陸卻不念輕聲。後半部臺灣地區不念輕聲的音，而大陸又把它念成輕聲。因此兩岸輕聲字音念法極不一致，應用時很難取捨，可能要用問卷來選定字音。

結語

由於時代變遷，海峽兩岸又長期隔絕，大陸不僅在字形、詞彙上有不同的規範，而且在字音方面也發生許多差異。自從臺灣開放探親、臺商到大陸投資後，以及大陸當局改革開放，雙方交流日益頻繁，互動和互利也日趨密切，更凸顯了兩岸語文許多紛歧的現象。

從本文所舉的例子中，可以概略看出，這些「破讀字音」、「正讀又讀」、「讀音語音」裏有差別的字音，數量不少，都是大陸當局出於政治的需求，積極推廣普通話，而不依照傳統的規範來說來讀，任意加以改變的。尤其是「字音的音位差異」和「輕聲字音的紛歧」比前面所提的各項數量還來得多，所改變的字音完全違背了傳統語文的規範，不易為大家認同。如果這樣繼續發展下去，不但增加學習者的困難和教學者的困擾，甚而失卻語音的標準化、統一化，這是大家都關切的課題。

筆者將兩岸辭典裏字音差異的語詞，分類舉出實例，希望從事語文教學者除了了解字形、詞彙紛歧外，還了解到字音的歧異。更希望學者專家以及文教機構關切此一問題，共同努力達成語文規範化的工作，並完成「語同音」的創舉。

稿例

本刊主要登載有關中國語文應用及規範研究、翻譯研究及有關學科學術活動的文章。來稿請以五千字為限，於稿末註明作者真實姓名、職業、通訊地址及電話，以便聯絡。

請用單面有格稿紙，以繁體正楷橫寫。

古文字、罕用字、外文、音標等，務請謄錄清楚。

統一用公元紀年。帝王年號後，請附註公元。

引文務請自行核實，並註出處。譯文請附原文。

本刊編輯對來稿有刪改權，不願者請註明。

恕不退稿，作者請自留副本。

來稿刊登後，當致送薄酬，另平郵寄贈當期刊物五冊。

來稿請寄：香港新界沙田香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心

《中國語文通訊》編輯部